



Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 30 september 2020 kl. 10.00–12.00

Närvarande ledamöter	Jan Pedersen, ordförande Ivett G Larsson Ulf Norberg Raphael Sannholm (studeranderepresentant) Charlotta Seiler Brylla Hanne Skaaden Cecilia Wadensjö
Protokollförelare	Monique Zwanenburg Widingsjö

1. Mötet öppnas, protokollförelare och justerare

- Jan Pedersen förklarar mötet öppnat.
- Monique Zwanenburg Widingsjö utses till protokollförelare.
- Raphael Sannholm utses till justerare.

2. Föregående protokoll

Styrelsen beslutar att lägga föregående protokoll till handlingarna.

3. Lägesrapport

- Det här är TÖI:s styrelses sista termin.
- Undervisningen på TÖI har delvis återgått till campusundervisning. Mer teoretiska kurser ges digitalt via Zoom, medan mer praktiska moment/(del)kurser är campusförelagda. Planen är att ha mer campusundervisning under andra halvan av terminen.
- I regeringens höstbudget föreslås TÖI tilldelas 22 659 000 SEK (2020: 22 276 000 SEK).
- Det ser ut som att vissa delar av Tolkutredningen 2018 (SOU 2018:83) är tänkta att bli propositioner under 2021, bl.a. Tolkportalen och Länsstyrelsetillsyn av tolkförmedlingar.
- Översättning i offentlig sektor ges under hösten 2020 för första gången.
- Konferenstolkutbildningen som skulle starta hösten 2020 blev inställd pga. för få behöriga studenter. En utredning pågår, och utbildningen planeras starta hösten 2021.
- TÖI håller på att skapa ett avtal med Lunds universitet om avknoppningen av kurserna i Tolkning i offentlig sektor. Det är tänkt att träda i kraft vid årsskiftet. Lund får 2021 högre bidrag för att ekonomiskt kompensera för bortfallet av stödet från TÖI.
- TÖI förhandlar fram två avtal med lingvistikerna angående Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning. Det ena avtalet handlar om ekonomi, det andra avtalet om processer.



Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 30 september 2020 kl. 10.00–12.00

- Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning har fått bättre studentunderlag, bl.a. genom att slussa in studenter som har sökt fristående kurser i programmet.
- Översättningen av *Research methods in Interpreting: A Practical Resource (Forskningsmetoder i tolkning: en praktisk handledning)* är färdigöversatt av Ingrid Almqvist, och boken används i undervisning redan nu under höstterminen.
- Nordiskt tolkläramöte kommer att genomföras 1 oktober 2020 digitalt via Zoom.
- Fredag 24 september firade TÖI Hieronymusdagen digitalt med ett översättarsamtal.
- Lördag 25 september organiserade TÖI ett översättarsamtal på Bokmässan.
- Bengt Novén som har uppdraget att granska TÖI som centrumbildning har läst alla underlag, och har haft ett möte med Jan Pedersen som föreståndare. Hittills verkar han se positivt på TÖI:s utveckling de senaste åren.
- De flesta av TÖI:s anställda träffades fysiskt på Skåvsjöholm i mitten av augusti. De som inte kunde vara på plats, deltog i konferensen digitalt.

4. Personal

- Nereida Betancor Sánchez och Thomas Thomsen har påbörjat sina anställningar som doktorander. Enligt beslut av Institutionsstyrelsen är Elisabet Tiselius och Magnus Dahnberg huvudhandledare och handledare.
- Tolklektoratet inriktat på konferenstolkning som har en sökande sakkunniggranskades av Åse Johnsen. Förslaget kommer att behandlas 7 oktober i lärarförslagsnämnden.
- Tolklektoratet med allmän inriktning som fick tre sökande sakkunniggranskas av Åsa Johnsen och Simo K Mätää.
- Karin Blom kommer att vara föräldraledig från slutet av oktober till och med sommaren 2021. Jimmy Pettersson anställs som vikarierande koordinator för tolkutbildningar i talade språk på grundnivå och avancerad nivå från och med 15 oktober.
- Sedan 1 juli delar Mats Larsson och Elisabeth Bladh på uppdragen studierektor för översättning och huvudstudierektor på TÖI.

5. Tertialutfall

- Jan Pedersen gick igenom TÖI:s utfall för andra tertialen (se bilaga).
- Avvikelse finns främst för driftskostnaderna som är betydligt lägre än budgeterat. Anledningarna är bl.a. att Lund ännu inte har fakturerat TÖI för utbildningen under vårterminen, att konferenstolkutbildningen blev inställd, att konferensdeltagande och -resor har ställts in, samt att kostnaderna har minskat av andra coronarelaterade anledningar.
- TÖI:s ansökan om att växla UGA- till FUF-medel fick avslag från Humanistiska fakulteten.
- Till 2021 budgeteras en höjning för etik- och språkgranskning av publiceringar.



Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Protokoll fört vid TÖI:s styrelsemöte den 30 september 2020 kl. 10.00–12.00

- TÖI:s styrelse beslutar att forskare kan använda budgeterade medel för konferensresor mer flexibelt.

6. Lektorat i översättning

- Studierektorerna utreder behovet av en utlysning som lektor i översättning efter pensionsavgångar under 2021.
- Frågan diskuterades och bordlades till nästa möte när utredningen är färdig.

7. Doktorandutlysningar

- Eftersom Elin Svahn och Elisabeth Poignant disputerade under året, får TÖI åtminstone 475 000 SEK från fakulteten nästa år.
- TÖI:s styrelse beslutar efter diskussion och omröstning att utlysa två ospecificerade doktorandtjänster i översättningsvetenskap under hösten 2021.

8. Övriga ärenden

Inga övriga frågor anmäls.

Vid protokollet:

Monique Zwanenburg Widingsjö

Justeras:



Jan Pedersen



Raphael Sannholm